



Laboratoire International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

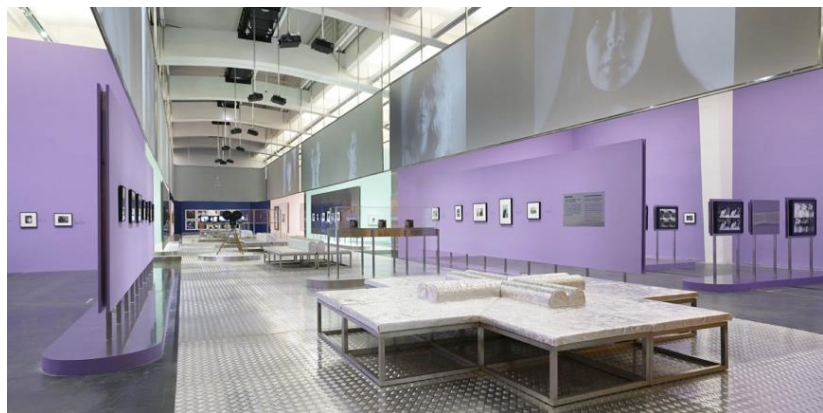
<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

Journée d'études Amérique du nord #2.6 Dan Soule 23 mai 2025

Sous la direction scientifique de Daniel Soule

« Et ensuite ? Imaginer les perspectives d'avenir de la scénographie nord-américaine »



Patent Plants par Lily Chishan Wong, 2023. *Becoming Andy Warhol*, UCCA. Exposition conçue par Xiaoxi Chen, 2021.

Introduction : **Et maintenant ?**

Daniel Soule (Université de New York, New York)

L'année dernière, notre groupe a étudié l'impact des structures prédominantes de la scénographie nord-américaine sous différents angles : processus créatifs et collaboratifs, modèles de production, communauté et dialogue au sein du domaine. Cette année, nous entamons une réflexion sur l'avenir de ces domaines et cherchons à trouver de nouvelles pistes de réflexion pour chacun d'eux, grâce à des échanges entre divers praticiens. Notre programme de mai met en avant diverses voix individuelles, que nous inviterons à dialoguer tout au long de l'année à venir.

(5 minutes)

Thème 1 - **L'architecture comme scénographie**

Xiaoxi Chen (Université Columbia, New York)

Lily Chishan Wong (Université de Miami, Coral Gables)



Les architecture Xiaoxi Chen et Lily Chishan Wong créent des scènes pour des performances écologiques, pédagogiques et institutionnelles. Par la recherche, la conception et la mise en scène, elles explorent des assemblages spatiaux et temporels qui élargissent les possibilités de nouveaux mondes de la connaissance.

(20 minutes suivies de 10 minutes de discussion)

Thème 2 - **Construction de modèles physiques dans la pratique et la pédagogie de la scénographie en Amérique du Nord**

Daniel Soule (Université de New York, New York)

Une enquête menée en 2024 a exploré la question suivante : compte tenu de la prévalence des technologies numériques, les modèles physiques conservent-ils leur valeur pour l'enseignement et la pratique de la scénographie ?

(15 minutes suivies de 15 minutes de discussion)

Thème 3 - **Remodeler le temps : une approche de l'histoire du style par l'objet**

Sydney Maresca (Bard Graduate Center, New York)

Les cours de style d'époque sont des incontournables dans les départements de théâtre universitaires des États-Unis. Ils visent à donner aux jeunes créateurs une base de recherche pour leur travail de conception. L'intérêt récent pour l'élargissement du sujet à des histoires plus globales, conjugué à la résistance des étudiants aux cours de type « survol », m'a incité à restructurer ma façon d'enseigner l'histoire du style. Je me concentre sur le développement de compétences permettant aux étudiants de raconter des histoires plus riches et plus éclairées dans leur pratique théâtrale, et je leur offre la possibilité d'utiliser l'histoire de l'architecture, du costume et du décor comme cadre pour interroger l'histoire du monde. J'aborde la transition d'un enseignement de l'histoire du style selon une structure chronologique à un enseignement selon une structure chronologique inversée. Ce cours met l'accent sur les compétences de recherche du XXI^{ème} siècle, la littérature visuelle et l'analyse par l'objet, donnant aux étudiants les outils pour trouver, lire et analyser une image ou un objet afin de comprendre le style d'époque à travers la culture matérielle.

(20 minutes suivies de 10 minutes de discussion)

Thème 4 - **Intégration et flexibilité : L'architecture de John Sergio Fisher & Associates**

Faye Liu (JSFA, inc.)

Entretien avec Faye Liu, directrice et acousticienne chez JSFA.

JSFA adopte une approche innovante de résolution de problèmes qui examine chaque paramètre des besoins du projet. Il en résulte une synthèse conceptuelle d'une grande qualité visuelle et technique. Leur philosophie de conception repose sur la création d'une architecture visuellement stimulante et humaniste, parfaitement fonctionnelle. Cet objectif est atteint grâce à une approche rigoureuse de résolution de problèmes qui examine chaque paramètre des besoins du projet et toutes les solutions envisageables. Après un processus de recherche et d'analyse, une synthèse conceptuelle est élaborée, optimisant les aspects humains, durables (écologiques), d'intégration et de fluidité spatiales, structurels et économiques, avec une qualité technique et visuelle élevée.



Ce processus inclut souvent la participation de groupes d'utilisateurs, facilitée par JSFA. Une architecture innovante et unique, adaptée aux besoins des utilisateurs et à leur environnement, est ainsi souvent créée. Par conséquent, l'image visuelle des bâtiments varie considérablement en fonction de la localisation régionale et spécifique, de l'usage et des utilisateurs. Ce qui est commun aux bâtiments JSFA, ce sont les principes et le processus de conception visant à améliorer, voire à transformer, la vie des occupants et des utilisateurs.

Comment cette approche impacte-t-elle l'architecture qui en résulte et sa relation avec les utilisateurs ?
Comment ces changements pourraient-ils suggérer de nouvelles connexions entre la création artistique, les institutions et les communautés ?

(20 minutes suivies de 10 minutes de discussion)

Conclusion

Avec Daniel SOULE (NYU-Tisch, Département d'art dramatique), Sydney MARESCA (Collège Williams, Département de théâtre et de danse), Lily Chishan WONG (Université de Miami, Département d'Architecture), Xiaoxi CHEN (Université Columbia École supérieure d'architecture, d'urbanisme et de préservation), Ian GARRETT (Université York, École des arts, des médias, de la performance et du design - Département de théâtre, de danse et de performance ; membre du conseil d'administration, Associated Designers of Canada).

(5 minutes)





Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

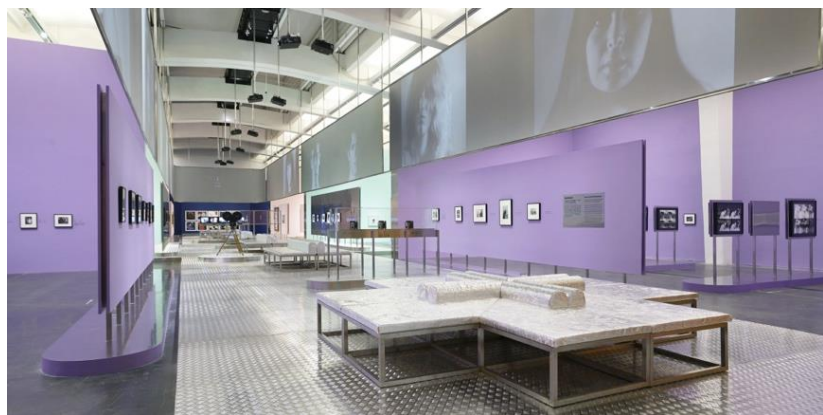
Study Day #2.6 North America (May 23, 2025)

Under the scientific direction of Daniel Soule

“Where Next? Visioning Ways Forward in North American Scenography”



Patent Plants by Lily Chishan Wong, 2023.



Becoming Andy Warhol, UCCA. Exhibition designed by Xiaoxi Chen, 2021.

Introduction: Where Next?

Daniel Soule (New York University, New York City)

Last year, our group considered the impact of the predominant structures of North American scenography from multiple angles- creative and collaborative processes, production models, and the community and dialogue within the field. This year, we begin an investigation of what is next in these areas, and seek to find new ways forward in each through conversation among a variety of practitioners. Our May program features a range of individual voices, whom we will bring into conversation throughout the coming year.

(5 minutes)



Theme 1- **Architecture as Scenography**

Xiaoxi Chen (Columbia University, New York City)

Lily Chishan Wong (University of Miami, Coral Gables)

Working in the field of architecture, Xiaoxi Chen & Lily Chishan Wong create scenes for ecological, pedagogical, and institutional performances. Through research, design, and enactment, they explore spatial and temporal assemblages that expand the possibilities of new knowledge worlds.

(20 minutes followed by 10 minutes of discussion)

Theme 2- **Physical Model-Building in North American Scenic Design Practice & Pedagogy**

Daniel Soule (New York University, New York City)

A 2024 survey explored the question: Given the prevalence of digital technologies, do physical models retain value to scenic design teaching and practice?

(15 minutes followed by 15 minutes of discussion)

Theme 3- **Re-Fashioning Time: An object-based approach to the history of style**

Sydney Maresca (Bard Graduate Center, New York City)

Courses in period style are staples in college theater departments across the United States, intended to give young designers a foundation for research in their design work. Recent interest in expanding the topic to include more global histories in conjunction with student resistance to “survey” courses in general prompted me to restructure the way that I approach teaching the history of style, focusing on building skills that help students to tell richer, more well-informed stories in their theater practice and offering them the opportunity to use the history of architecture, dress, and décor as a framework to interrogate world history. I discuss transitioning from teaching the history of style in a chronological structure to teaching it in a reverse-chronological structure. The course places an emphasis on twenty-first century research skills, visual literacy, and object-based analysis; giving students the tools to find, read, and investigate an image or object as a way of understanding period style through material culture.

(20 minutes followed by 10 minutes of discussion)

Theme 4- **Integration and Flexibility: The Architecture of John Sergio Fisher & Associates**

Faye Liu (JSFA, inc.)

An interview with Faye Liu, Manager & Acoustician for JSFA.

JSFA specializes in the programming and design of new, restored and renovated theatres, as well as fine arts, visual arts, performing arts and entertainment facilities, both public and private. The firm has designed over 335 performing arts venues (more than any other architect in the nation!) for drama, musicals, dance, opera, orchestra, band, choral concerts and recitals throughout the U.S., Europe, Asia and South America.

The firm utilizes an innovative problem-solving approach that examines every parameter of the project needs. The result is a design synthesis with a high level of visual and technical quality. Their design philosophy is based upon creating a visually stimulating, humanistic architecture which is superbly functionally operational. This is achieved by means of a thorough problem-solving approach which examines every parameter of the project needs and every feasible solution option. After a process of research and analysis a design synthesis is arrived at which optimizes the human, sustainable (green), spatial fit and flow, structural and economic considerations with a high level of technical and visual quality.



This process often includes the participation of user groups which are facilitated by JSFA. An innovative and unique architecture that is responsive to the user's needs and their environmental context is often produced. As a result the visual images of the buildings vary greatly as a function of the regional and specific location, the use and who the users are. What is identical in JSFA buildings is the principles and process of design to achieve the goal which enhances or even beneficially changes the lives of the occupants and users.

In what ways does this approach impact the architecture of the resulting theater spaces, and its relationship to users ? How might these changes suggest new connections between theater-making, institutions, and communities ?

(20 minutes followed by 10 minutes of discussion)

Conclusion

With Daniel SOULE (NYU-Tisch, Département d'art dramatique), Sydney MARESCA (Collège Williams, Département de théâtre et de danse), Lily Chishan WONG (Université de Miami, Département d'Architecture), Xiaoxi CHEN (Université Columbia École supérieure d'architecture, d'urbanisme et de préservation), Ian GARRETT (Université York, École des arts, des médias, de la performance et du design - Département de théâtre, de danse et de performance ; membre du conseil d'administration, Associated Designers of Canada).

(5 minutes)

Biographies des membres du comité nord-américain du LIRIS

Biographies of members of the LIRIS North American Committee

Xiaoxi Chen est architecte et éducatrice. Elle utilise l'architecture comme moyen d'explorer et d'articuler des pratiques culturelles, spatiales et politiques critiques. Son travail cherche à amplifier les ruptures pour affirmer les possibilités politiques interdisciplinaires. Directrice adjointe du Master en Architectural Design avancé à l'École supérieure d'architecture, d'urbanisme et de préservation de l'Université Columbia, elle y gère les programmes d'études et les programmes publics, et élabore des cadres pédagogiques sur la manière dont l'architecture peut répondre aux enjeux contemporains liés au climat, à la technologie et à l'incarnation. Elle a conçu d'importantes expositions au Centre Ullens d'art contemporain de Pékin et de Shanghai, au musée De Young, au musée Legion of Honor, au musée Andy Warhol et au Metropolitan Museum of Art, entre autres. Titulaire d'un Master en architecture de la Columbia GSAPP et d'une licence en architecture du Georgia Institute of Technology, elle a enseigné à la GSAPP de l'Université Columbia, au Barnard College, à l'Université Fordham, au City College de New York et à la Cooper Union. Ses recherches ont été soutenues par la Fondation SOM et le Prix de la justice sociale de l'Université de Miami.

Xiaoxi Chen is an architect and educator. She engages architecture as a medium to investigate and articulate critical cultural, spatial, and political practices. Her work seeks to expand ruptures to affirm political possibilities across disciplines. She is the Assistant Director of the M.S. Advanced Architectural Design at the Graduate School of Architecture, Planning, and Preservation at Columbia University, where she curates curriculum, public programming, and builds pedagogical frameworks for how architecture can address contemporary issues in climate, technology, and embodiment. She has designed major exhibitions at the Ullens Center for Contemporary Art in Beijing and Shanghai, De Young Museum, Legion of Honor Museum, the Andy Warhol Museum, the



Metropolitan Museum of Art, and others. She received a Master of Architecture from Columbia GSAPP, and a Bachelor of Science in Architecture from the Georgia Institute of Technology. She has taught at GSAPP Columbia University, Barnard College, Fordham University, City College of New York, and the Cooper Union. Her research has been supported by the SOM Foundation and the University of Miami Social Justice Prize.

Ian Garrett est designer, producteur, éducateur et chercheur dans le domaine de la durabilité dans les arts et la culture. Il est producteur pour Toasterlab, un collectif de performances en réalité mixte, et directeur du Center for Sustainable Practice in the Arts. Il est également professeur agrégé de conception écologique pour la performance à l'Université York, où il est directeur du programme d'études supérieures en théâtre, danse et études de performance. Il a une pratique de conception de performances axée sur l'écologie et les technologies accessibles.

Ian Garrett is a designer, producer, educator, and researcher in the field of sustainability in arts and culture. He is producer for Toasterlab, a mixed reality performance collective, and the director of the Centre for Sustainable Practice in the Arts. He is also Associate Professor of Ecological Design for Performance at York University, where he is Graduate Program Director for Theatre, Dance and Performance Studies. He has a performance design practice focused on ecology and accessible technologies.

Faye Liu ASA Is a Manager & Acoustician for John Sergio Fisher & Associates, Inc. (JSFA), now celebrating its 40th anniversary of providing excellent service, is an architectural, planning/urban design, theatre consulting and acoustical consulting firm. Their projects range from cultural, educational and community facilities to commercial and medical office buildings to hotels and multi-family housing with a focus on theatres, performing arts centers, musical, fine arts, entertainment and educational facilities. They have offices in Los Angeles and San Francisco.

JSFA specializes in the programming and design of new, restored and renovated theatres, as well as fine arts, visual arts, performing arts and entertainment facilities, both public and private. The firm has designed over 335 performing arts venues (more than any other architect in the nation!) for drama, musicals, dance, opera, orchestra, band, choral concerts and recitals throughout the U.S., Europe, Asia and South America.

Their constructed projects have served a range of requirements from educational and amateur to repertory and touring professional productions. Related experience includes theme parks, exhibits, fairs, video studios and specialty cinemas, sound stages, radio and recording studios, editing facilities and multimedia conference rooms, as well as educational institutions with media and rehearsal rooms and classrooms.

JSFA is one of only two architecture firms in the U.S. who has in-house theatre consulting and acoustical consulting divisions which fosters coordinated and functional systems. Their internal theatre and acoustical expertise and services encompass audience chambers, stages and support spaces, seating arrangements and sightlines, acoustics, theatrical lighting control and distribution, rigging and draperies, variable platforms, and stage lifts and machinery.

Other architectural experience includes university, college and K–12 educational facilities, museums and art galleries, hospital and medical office facilities, religious assembly buildings, office buildings, retail centers, community buildings, hotels and affordable multi-family housing including industrialized housing. They have planned and designed over 13,000 housing units.



Their design philosophy is based upon an innovative problem-solving approach that examines every parameter of the project's needs. The result is a design synthesis with a high level of visual and technical quality. The appearances of our buildings can vary greatly in response to the user, as well as the cultural and environmental context. What remains constant is the commitment to superbly functioning, sustainable (green) and humanistic architecture. The design process often includes the participation of project stakeholders in creative, problem-solving charrettes. The firm has been recognized for and prides itself on its design capabilities within the context of master plan goals and budget and schedule constraints.

JSFA has won numerous awards, including 48 AIA Design Excellence awards as well as Annual AIA/SFV Architecture Firm Awards. Our work has been published regionally, nationally and internationally.

Faye Liu ASA est directrice et acousticienne chez John Sergio Fisher & Associates, Inc. (JSFA), qui célèbre aujourd'hui ses 40 ans d'excellence. Ce cabinet d'architecture, d'urbanisme, de conseil en théâtre et en acoustique propose des projets variés, allant des installations culturelles, éducatives et communautaires aux immeubles de bureaux commerciaux et médicaux, en passant par les hôtels et les logements collectifs. Son expertise porte sur les théâtres, les centres des arts de la scène, les salles de spectacle, les salles de concert, les beaux-arts, les lieux de divertissement et les établissements d'enseignement. L'entreprise possède des bureaux à Los Angeles et à San Francisco.

JSFA est spécialisé dans la programmation et la conception de théâtres neufs, restaurés et rénovés, ainsi que d'installations dédiées aux beaux-arts, aux arts visuels, aux arts de la scène et aux lieux de divertissement, publics et privés. Le cabinet a conçu plus de 335 salles de spectacle (plus que tout autre architecte aux États-Unis !) pour des spectacles de théâtre, des comédies musicales, de la danse, de l'opéra, des orchestres, des fanfares, des chorales, des concerts et des récitals aux États-Unis, en Europe, en Asie et en Amérique du Sud.

Leurs projets réalisés répondent à des besoins variés, allant des productions éducatives et amateurs aux productions de répertoire et aux tournées professionnelles. Son expérience en architecture comprend des parcs d'attractions, des expositions, des foires, des studios vidéo et des cinémas spécialisés, des plateaux de tournage, des studios de radio et d'enregistrement, des salles de montage et de conférence multimédia, ainsi que des établissements d'enseignement dotés de salles multimédia, de répétition et de salles de classe.

JSFA est l'un des deux seuls cabinets d'architecture aux États-Unis à disposer de services internes de conseil en théâtre et en acoustique, favorisant ainsi la mise en place de systèmes coordonnés et fonctionnels. Son expertise et ses services internes en théâtre et en acoustique couvrent les salles d'audience, les scènes et les espaces de soutien, la disposition des sièges et les lignes de vue, l'acoustique, le contrôle et la distribution de l'éclairage scénique, le gréage et les rideaux, les plateformes variables, ainsi que les ascenseurs et la machinerie de scène.

Son expérience en architecture comprend également des universités, des collèges et des établissements d'enseignement primaire et secondaire, des musées et des galeries d'art, des hôpitaux et des cabinets médicaux, des édifices religieux, des immeubles de bureaux, des centres commerciaux, des bâtiments communautaires, des hôtels et des logements collectifs abordables, y compris des logements industriels. Ils ont planifié et conçu plus de 13 000 logements.

Leur philosophie de conception repose sur une approche innovante de résolution de problèmes qui examine chaque paramètre des besoins du projet. Le résultat est une synthèse conceptuelle d'une grande qualité visuelle et technique. L'apparence de nos bâtiments peut varier considérablement en fonction de l'utilisateur, ainsi que du contexte culturel et environnemental. Notre engagement envers



une architecture fonctionnelle, durable (verte) et humaniste demeure constant. Le processus de conception implique souvent la participation des parties prenantes du projet à des ateliers créatifs de résolution de problèmes. Le cabinet est reconnu et fier de ses capacités de conception, tout en respectant les objectifs du plan directeur et les contraintes budgétaires et de calendrier.

JSFA a remporté de nombreux prix, dont 48 prix d'excellence en design de l'AIA, ainsi que les prix annuels des cabinets d'architecture de l'AIA/SFV. Nos travaux ont été publiés aux niveaux régional, national et international.

Sydney Maresca is a theater designer and fashion historian with a strong background in clothing construction and textile crafts. Her design work has been seen on Broadway, cable television, and around the world. Notable projects include the Broadway premieres of *The Cottage* directed by Jason Alexander, *The Lighting Thief*, and the award-winning play *Hand to God*. She has held full-time faculty positions at NYU's Tisch School of the Arts, Williams College, and Marymount Manhattan College. Her research work is focused on clothing and textiles in the early American northeast that speak to indigenous and immigrant encounters, craft, labor, and women's roles in their communities. She has an MFA from NYU's Tisch Department of Design for Stage and Film, an MA in Decorative Arts, Design History and Material Culture from the Bard Graduate Center, and a BA from Sarah Lawrence College.

Sydney Maresca est créatrice de théâtre et historienne de la mode, forte d'une solide expérience en confection de vêtements et en artisanat textile. Son travail de création a été présenté à Broadway, à la télévision câblée et dans le monde entier. Parmi ses projets notables, citons les premières à Broadway de *The Cottage*, mise en scène par Jason Alexander, de *The Lighting Thief* et de la pièce primée *Hand to God*. Elle a enseigné à temps plein à la Tisch School of the Arts de l'Université de New York, au Williams College et au Marymount Manhattan College. Ses recherches portent sur les vêtements et les textiles des débuts du Nord-Est américain, qui témoignent des rencontres avec les autochtones et les immigrants, de l'artisanat, du travail et du rôle des femmes dans leurs communautés. Elle est titulaire d'un master en beaux-arts du département Tisch de design pour la scène et le cinéma de l'Université de New-York, d'un master en arts décoratifs, histoire du design et culture matérielle du Bard Graduate Center et d'une licence du Sarah Lawrence College.

Daniel Soule est un scénographe et décorateur basé au Manhattan. Son travail couvre une variété de domaines, notamment le théâtre, l'opéra, le cinéma, la télévision, la fabrication d'œuvres d'art et les intérieurs résidentiels. Les projets récents et à venir incluent *Roméo et Juliette* (Washington National Opera/Glimmerglass Festival), *Macbeth In Stride* (A.R.T., Yale Rep, autres) et *King Lear* (Shakespeare Theatre Co). Il est responsable de la formation en conception scénique pour le studio de production et de conception du département dramatique de NYU-Tisch ; les affiliations universitaires passées incluent Villanova University, l'Ursinus College, le St. Peter's College et Drexel University.

www.danielsouledesign.com

Daniel Soule is a scenic and production designer based in downtown Manhattan. His work spans a variety of fields, including theater, opera, film, television, fine art fabrication, and residential interiors. Recent and upcoming projects of note include *Romeo et Juliette* (Washington National Opera/Glimmerglass Festival), *Macbeth In Stride* (A.R.T., Yale Rep, others), and *King Lear* (Shakespeare Theatre Co). Daniel is Head of Scenic Design Training for the NYU-Tisch Drama Department's Production & Design Studio; past academic affiliations include Villanova University, Ursinus College, St. Peter's College, and Drexel University. www.danielsouledesign.com



Lily Chishan Wong is a licensed architect and professor specialized in spaces and programs for cultural and educational settings. She focuses on the relationships between architecture, plant life, and different forms of understanding the planet. Her practice, beep beep, based in New York and Miami, is devoted to confronting the urgency of ecological justice and the legacy of colonialism through creating spaces, systems, performances, texts, and media. All of these are grounded on her academic research and upbringing in British-colonial Hong Kong. Her work has been exhibited internationally and supported by the American Institute of Architects, Art Omi, Bauhaus Dessau Foundation, Columbia University, KPF Foundation, New Inc at the New Museum, Harry der Boghosian Fellowship at Syracuse University, and the University of Miami Social Justice Prize. Currently she teaches as an assistant professor at the University of Miami School of Architecture. She received a Master of Architecture from Columbia University GSAPP, Bachelor of Fine Arts from Parsons School of Design, and Bachelor of Arts in Philosophy from the New School, New York.

Lily Chishan Wong est architecte et professeure spécialisée dans les espaces et les programmes destinés aux milieux culturels et éducatifs. Elle se concentre sur les relations entre l'architecture, la flore et les différentes formes de compréhension de la planète. Son cabinet, beep beep, basé à New York et Miami, se consacre à la confrontation de l'urgence de la justice écologique et de l'héritage du colonialisme à travers la création d'espaces, de systèmes, de performances, de textes et de médias. Tous ces projets s'appuient sur ses recherches universitaires et son éducation à Hong Kong, sous la colonisation britannique. Son travail a été exposé à l'international et soutenu par l'American Institute of Architects, Art Omi, la Fondation Bauhaus Dessau, l'Université Columbia, la Fondation KPF, New Inc au New Museum, la bourse Harry der Boghosian de l'Université de Syracuse et le Prix de la justice sociale de l'Université de Miami. Elle enseigne actuellement comme professeure adjointe à l'École d'architecture de l'Université de Miami. Elle est titulaire d'un master en architecture de la GSAPP de l'Université Columbia, d'une licence en beaux-arts de la Parsons School of Design et d'une licence en philosophie de la New School de New York.



Schedule: 9 a.m. (New York time), 9 a.m. (Trinidad and Tobago time), 10 a.m. (Rio de Janeiro time), 3 p.m. (Paris time), 3 p.m. (Cape Town time), 4p.m. (Beirut time), 9 p.m. (Beijing time), 2 a.m. (Wellington time).

Duration of sessions : 2.5 hours.

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Secrétariat scientifique Zone Caribbean :

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

Daniel C. SOULE (Zone North America-New-York University) dcs367@nyu.edu

RULES - SPEAKING DISTANCE STUDY DAY:

The difficulty is to give everyone a chance to speak within our allotted time of 2.5 hours each month. Also, I offer you some rules that we can adapt according to your wishes.



The nine LIRIS university advisors from each university must ensure the proper circulation of speech during remote seminars in order to reproduce the words of scenographers, academics, students in their geographical area (Africa, America North, South America, Asia, Caribbean, Eurasia, Europe, Middle East, Oceania) as well as exchanges with the public. Each speech must be a maximum of 20 minutes (contributor), and 1 minute for external interventions. This will allow the word to circulate more easily.

When speaking, everyone must take into account that we must understand the details of our speeches, also we must try not to speak too quickly to make it easier for listeners who read the subtitles to understand.

SIMULTANEOUS AND WRITTEN SURTTILES:

Simultaneous translation into two languages is impossible because the specific vocabulary requires a very long preparation time for interpreters and translators. The cost is too expensive.

The subtitling function for videoconferencing will be activated for a better understanding of the protagonists who generally speak in French, Spanish and English.

You can activate your translation individually using the [CC] logo, then choose your translation in the settings on the right. Don't forget to press the blue button to confirm.

A common and specific lexicon on scenography will be created to better understand us. We recommend Margherita Palli's Theatrical Dictionary (ed. Quolibet, 2021) in seven languages.

Summaries of the interventions will be requested before the intervention to understand the subject covered.

These transcribed texts will result in a document which will be distributed to absent members.

Google Work offers the function of simultaneous written translation with possible subtitling in 7 languages, the Sorbonne Nouvelle University has not yet given us access to this very useful possibility. In the meantime, you can use the functions:

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>
on your phone and computer for simultaneous voice translation.



Horário: 9 horas (hora de Nova Iorque), 9 horas (hora de Trinidad and Tobago), 11 horas (hora de Rio de Janeiro), 15 horas (hora de Paris), 15 horas (horas de da Ciudad do Cabo), 16 horas (hora de Beirute), 9 horas (hora de Pekín), 2 hora (hora de Wellington).

Duração das sessões: 2,5 horas.

Ligação de ligação: <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

Identificação da reunião: 1-978-593-3857

Código secreto: 763590956

ID da reunião: 1 978-593-3857

Código secreto: 763590956

Organização LIRIS (Zona América do Caribe)

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (Comité Científico Internacional) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

Daniel C. SOULE (Zone America del Norte-New-York University) dcs367@nyu.edu



REGRAS PARA O BOM FUNCIONAMENTO DAS NOSSAS VIDEOCONFERÊNCIAS

- FALAR:

A dificuldade é dar a todos a oportunidade de falar no tempo que nos é atribuído de 2h30 por mês. Gostaria, portanto, de sugerir algumas regras que podemos adaptar de acordo com os vossos desejos.

Os nove referentes académicos LIRIS e-s de cada universidade devem assegurar uma boa circulação da palavra durante os seminários à distância, a fim de reproduzir as palavras dos cenógrafos, académicos, estudantes e-s da sua área geográfica (África, América do Norte, América do Sul, Ásia, Caraíbas, Eurásia, Europa, Médio Oriente e Norte de África, Oceânia), bem como as trocas com o público.

Cada orador deve falar durante um máximo de 20 minutos (contribuinte), e 1 minuto para os oradores externos. Isto facilitará a difusão da palavra. É aconselhável comunicar em tempo real através de mensagens escritas (na sala de chat) com tradução para inglês e francês.

Ao falar, todos e devem ter em conta que é necessário compreender as especificidades do que estamos a dizer, por isso devemos tentar não falar demasiado depressa para facilitar a compreensão dos ouvintes que lêem as legendas.

SUBTÍTULOS SIMULTÁNEOS Y ESCRITOS:

La traducción simultánea a dos idiomas es imposible porque el vocabulario específico requiere un tiempo de preparación muy largo por parte de intérpretes y traductores. El costo es demasiado caro.

Pode ativar a sua tradução individualmente utilizando o logótipo [CC] e, em seguida, escolher a sua tradução nas definições à direita. Não se esqueça de premir o botão azul para confirmar.

Se creará un léxico común y específico sobre escenografía para comprendernos mejor. Recomendamos el Diccionario teatral de Margherita Palli (ed. Quolibet, 2021) en siete idiomas.

Se solicitarán resúmenes de las intervenciones antes de la intervención para comprender el tema tratado. Estos textos transcritos darán lugar a un documento que se distribuirá a los miembros ausentes. Google Work ofrece la función de traducción escrita simultánea con posible subtítulo en 7 idiomas, la Universidad Sorbonne Nouvelle aún no nos ha dado acceso a esta posibilidad tan útil. Mientras tanto, puedes utilizar las funciones:

[Reverso https://www.reverso.net/traduccion-testo](https://www.reverso.net/traduccion-testo)

[DeepL https://www.deepl.com/translator](https://www.deepl.com/translator)

[Traductor de Google https://translate.google.com/intl/fr/about/](https://translate.google.com/intl/fr/about/)
en su teléfono y computadora para traducción de voz simultánea.



Horaire : 9h (heure de New-York), 9h (heure de Trinidad and Tobago), 11h (heure de Rio de Janeiro), 15h (heure de Paris), 15h (Heure Le Cap), 16h (heure de Beyrouth), 21h (heure de Pékin), 2h (heure de Wellington).

Durée des séances : 2h30

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Secrétariat scientifique Zone Caraïbes :

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr



Daniel C. SOULE (Zone Amérique du nord-New-York University) dcs367@nyu.edu

RÈGLES - PRISE DE PAROLE JOURNÉE D'ÉTUDES À DISTANCE :

La difficulté est de donner la parole à chacun·e dans notre temps imparti de 2h30 chaque mois. Aussi, je vous propose quelques règles que nous pourrions adapter selon vos souhaits.

Les neuf référent·es universitaires du LIRIS de chaque université doivent veiller à la bonne circulation de la parole lors des séminaires à distance afin de restituer la parole des scénographes, universitaires, étudiant·es de leur zone géographique (Afrique, Amérique du nord, Amérique du sud, Asie, Caraïbes, Eurasie, Europe, Moyen-Orient, Océanie) ainsi que les échanges avec le public.

Chaque prise de parole doit être au maximum de 20 mn (contributeur), et de 1 mn pour les interventions extérieures.

Ainsi la parole circulera plus facilement.

Lors de son intervention, chacun·e doit prendre en compte que nous devons comprendre les précisions de nos prises de parole, aussi nous devons essayer de ne pas parler trop vite pour faciliter la compréhension des auditeurs qui lisent les sous-titrages.

SURTITRAGES SIMULTANÉS ET ÉCRITS :

La traduction simultanée en deux langues est impossible car le vocabulaire spécifique demande un temps de préparation très long pour des interprètes et traducteurs. Le coût est trop cher.

La fonction de sous-titrage pour la visioconférence sera actionnée pour une meilleure compréhension des protagonistes qui parlent généralement en français, en espagnol et en anglais.

Vous pouvez actionner votre traduction de façon individuelle avec le logo [CC] puis choisir votre traduction dans les paramètres sur la droite. Ne pas oublier d'actionner le bouton bleu pour valider.

Un lexique commun et spécifique sur la scénographie sera créé pour mieux nous comprendre. Nous vous recommandons le *Dictionnaire théâtral* de Margherita Palli (éd. Quolibet, 2021) en sept langues.

Des résumés des interventions seront demandés avant l'intervention pour comprendre le sujet abordé.

Ces textes transcrits donneront lieu à un document qui sera diffusé pour les membres absents.

Google Work propose la fonction de traduction simultanée écrite avec un sous-titrage possible en 7 langues, l'Université Sorbonne nouvelle ne nous pas encore donné accès à cette possibilité très utile. En attendant, vous pouvez utiliser les fonctions :

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

sur votre téléphone et ordinateur pour une traduction vocale simultanée.

